

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

STATUTES OF CANADA 2007

LOIS DU CANADA (2007)

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to provide for the resumption and continuation of
railway operations

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires

ASSENTED TO

18th APRIL, 2007

BILL C-46

SANCTIONNÉE

LE 18 AVRIL 2007

PROJET DE LOI C-46

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the resumption and continuation of railway operations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires*».

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of railway operations and imposes a final offer selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND CONTINUATION OR RAILWAY OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Railway Continuation Act, 2007*

INTERPRETATION

2. Definitions

RAILWAY OPERATIONS

3. Resumption or continuation of railway operations

OBLIGATIONS

4. Obligations of employer
5. Obligations of union

EXTENSION OF EACH COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension of each collective agreement
7. Strikes and lockouts prohibited

FINAL OFFER SELECTION

8. Appointment of arbitrator
9. Powers of arbitrator
10. Obligation to provide final offer
11. Duties of arbitrator
12. Proceedings prohibited
13. New collective agreements not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

14. New collective agreements

COSTS

15. Costs

AMENDMENT OF NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

16. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2007 sur le maintien des services ferroviaires*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES FERROVIAIRES

3. Reprise ou maintien des services ferroviaires

OBLIGATIONS

4. Obligations de l'employeur
5. Obligations du syndicat

PROROGATION DE CHAQUE CONVENTION COLLECTIVE

6. Prorogation de chaque convention collective
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

8. Nomination de l'arbitre
9. Pouvoirs de l'arbitre
10. Obligation de fournir une offre finale
11. Mandat de l'arbitre
12. Impossibilité de recours judiciaires
13. Possibilité de conclure de nouvelles conventions collectives

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

14. Nouvelles conventions collectives

FRAIS

15. Frais

MODIFICATION DES NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

16. Modification

ENFORCEMENT

- 17. Individuals
- 18. No imprisonment
- 19. Recovery of fines
- 20. Presumption

COMING INTO FORCE

- 21. Coming into force

EXÉCUTION

- 17. Particuliers
- 18. Exclusion de l'emprisonnement
- 19. Recouvrement
- 20. Présomption

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 21. Entrée en vigueur

55-56 ELIZABETH II

55-56 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to provide for the resumption and continuation of railway operations

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services ferroviaires

[Assented to 18th April, 2007]

[Sanctionnée le 18 avril 2007]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway Continuation Act, 2007*.

1. *Loi de 2007 sur le maintien des services ferroviaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means the arbitrator appointed under section 8.

« arbitre » L'arbitre nommé en application de l'article 8.

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement” means each of the collective agreements 4.16, 4.2 and 4.3 between the employer and the union that expired on December 31, 2006 and the BC Rail agreement referred to in the protocol signed by representatives of the employer and the union on February 24, 2007, and includes any related arrangements between the employer and the union concerning terms and conditions of employment or benefits related to employment.

« convention collective » Chacune des conventions collectives 4.16, 4.2 et 4.3 intervenues entre l'employeur et le syndicat, et expirées le 31 décembre 2006, ainsi que l'entente BC Rail mentionnée dans le protocole signé par les représentants de l'employeur et du syndicat le 24 février 2007. Y sont assimilés les arrangements connexes auxquels l'employeur et le syndicat sont parvenus à l'égard des conditions d'emploi et des avantages relatifs à l'emploi.

« convention collective »
“collective agreement”

“employee”
« employé »

“employee” means a person employed by the employer and bound by a collective agreement.

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par une convention collective.

« employé »
“employee”

“employer”
« employeur »

“employer” means the Canadian National Railway Company.

« employeur » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

“union”
« *syndicat* »

“union” means the United Transportation Union, or any other trade union certified by the Canada Industrial Relations Board to represent the employees.

« *syndicat* » Les Travailleurs unis des transports ou tout autre syndicat accrédité par le Conseil canadien des relations industrielles pour représenter les employés.

« *syndicat* »
“*union*”

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

RAILWAY OPERATIONS

Resumption or
continuation of
railway
operations

- 3.** On the coming into force of this Act,
- (a) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, operation of railway and subsidiary services; and
- (b) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee’s employment.

SERVICES FERROVIAIRES

- 3.** Dès l’entrée en vigueur de la présente loi :
- a) l’employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services ferroviaires et des services auxiliaires;
- b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.

Reprise ou
maintien des
services
ferroviaires

OBLIGATIONS

Obligations of
employer

- 4.** Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall
- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee’s having been on strike before the coming into force of this Act.

OBLIGATIONS

- 4.** Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses dirigeants et représentants :
- a) d’empêcher un employé de se conformer à l’alinéa 3b);
- b) de congédier un employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d’ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu’il a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations de
l’employeur

Obligations of
union

- 5.** The union and each officer and representative of the union shall
- (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, operation of railway and subsidiary services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

- 5.** Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :
- a) dès l’entrée en vigueur de la présente loi, d’informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services ferroviaires et des services auxiliaires doit reprendre ou continuer, selon le cas, et qu’ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu’on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l’alinéa 3b) par les employés;
- c) de s’abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à désobéir à l’alinéa 3b).

Obligations du
syndicat

EXTENSION OF EACH COLLECTIVE AGREEMENT

PROROGATION DE CHAQUE CONVENTION COLLECTIVE

Extension of each collective agreement

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2007 and ending on the day on which new collective agreements between the employer and the union come into effect.

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2007 jusqu'à la prise d'effet des nouvelles conventions collectives à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Prorogation de chaque convention collective

Collective agreement binding for extended term

(2) Each collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it during the period for which it is extended despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*. That Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

(2) Chaque convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation, par dérogation à toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Caractère obligatoire de chaque convention collective

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of each collective agreement, as extended by subsection 6(1),

7. Pendant la durée de chaque convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

(a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;

a) à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

b) aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Appointment of arbitrator

8. The Minister shall appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

8. Le ministre nomme à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge indiquée.

Nomination de l'arbitre

Powers of arbitrator

9. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of the *Canada Labour Code*.

9. L'arbitre est, avec les adaptations nécessaires, investi des pouvoirs que prévoient les articles 60 et 61 du *Code canadien du travail*.

Pouvoirs de l'arbitre

Obligation to provide final offer

10. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union shall each submit to the arbitrator

10. (1) Avant l'expiration des délais, et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

Obligation de fournir une offre finale

(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;

	(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).	c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).	
Contractual language	(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreements.	(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation aux nouvelles conventions collectives.	Libellé
Duties of arbitrator	11. (1) Subject to section 13, within 90 days after being appointed, or within any greater period that may be specified by the Minister, the arbitrator shall (a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 10(1)(a); (b) determine the matters remaining in dispute on that date; (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; (d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and send a copy of the decision to the employer and the union; and (e) forward a copy of the decision to the Minister.	11. (1) Sous réserve de l'article 13, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre : a) détermine les questions qui, à la date précisée pour l'application de l'alinéa 10(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat; b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend; c) choisit, pour régler les questions qui font l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat; d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en envoie copie à l'employeur et au syndicat; e) transmet une copie de sa décision au ministre.	Mandat de l'arbitre
Where no final offer submitted	(2) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 10(1)(c), the arbitrator shall select the final offer provided by the other party.	(2) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 10(1)c), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.	Omission de présenter une offre finale
Contractual language	(3) The arbitrator's decision shall be drafted in such manner as to constitute new collective agreements between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language referred to in paragraph 10(1)(a) and the final offer selected by the arbitrator.	(3) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 10(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.	Libellé
Proceedings prohibited	12. No order may be made, no process may be entered into and no proceeding may be taken in court (a) to question the appointment of the arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.	12. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : a) soit à contester la nomination de l'arbitre; b) soit à réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre, ou une décision de celui-ci.	Impossibilité de recours judiciaires

New collective agreements not precluded

13. Nothing in this Act precludes the employer and the union from entering into new collective agreements at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreements are entered into.

13. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure de nouvelles conventions collectives avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de ces conventions.

Possibilité de conclure de nouvelles conventions collectives

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

New collective agreements

14. (1) The arbitrator's decision constitutes new collective agreements between the employer and the union effective as of the day on which it is made despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*. That Part applies in respect of the new collective agreements as if they had been entered into under that Part.

14. (1) La décision de l'arbitre tient lieu de nouvelles conventions collectives entre l'employeur et le syndicat, celles-ci étant en vigueur à compter de la date à laquelle la décision est rendue par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique aux nouvelles conventions comme si elles avaient été conclues sous son régime.

Nouvelles conventions collectives

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreements may provide that any of their provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreements become effective and binding.

(2) Les nouvelles conventions collectives peuvent prévoir que telle de leurs dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elles prennent effet et lient les parties.

Date de prise d'effet

COSTS

FRAIS

Costs

15. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the exercise of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

15. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des fonctions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.

Frais

AMENDMENT OF NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

MODIFICATION DES NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

Amendments

16. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreements referred to in section 14, other than a provision relating to their term, and to give effect to the amendment.

16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition des nouvelles conventions collectives visées à l'article 14, sauf celle qui porte sur la durée des conventions, et pour donner effet à la modification.

Modification

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Individuals

17. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

17. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Particuliers

(a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) not more than \$1,000 in any other case.

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou syndicat

No imprisonment

18. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 17.

18. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 17.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

19. If a person is convicted of an offence under section 17 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

19. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 17, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement

Presumption

20. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

20. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

21. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>